

那些年的上海话

---

02

# 19 世纪晚期的上海话

钱乃荣 主编

府上

fou-laong

罢勿得

ba-véh-tén

太守

t'a-seü

宝号

pao hao

小团

siao-neu



上海書店出版社  
SHANGHAI BOOKSTORE PUBLISHING HOUSE

那些年的上海话

---

02

# 19世纪晚期的上海话

钱乃荣 主编



上海書店出版社  
SHANGHAI BOOK STORE PUBLISHING HOUSE

## 图书在版编目(CIP)数据

19 世纪晚期的上海话 / 钱乃荣主编. —上海: 上海书店出版社, 2015. 5

(那些年的上海话)

ISBN 978 - 7 - 5458 - 1045 - 5

I. ①1… II. ①钱… III. ①吴语—语言史—上海市—近代 IV. ①H173

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 058011 号

---

责任编辑 沈佳茹

技术编辑 丁 多

装帧设计 酆书径

---

## 19 世纪晚期的上海话

钱乃荣 主编

出 版 上海世纪出版股份有限公司上海书店出版社  
(200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.co](http://www.ewen.co))  
发 行 上海世纪出版股份有限公司发行中心  
印 刷 上海商务联西印刷有限公司  
开 本 787×1092mm 1/32  
印 张 7.375  
版 次 2015 年 5 月第 1 版  
印 次 2015 年 5 月第 1 次印刷  
ISBN 978 - 7 - 5458 - 1045 - 5/H. 18  
定 价 25.00 元

# 总 序

钱乃荣

1843 年上海开埠以后,从 1847 年麦都思(W. H. Medhurst)《约翰传福音书》((上海土白))《上海大英圣经会出版》起,到 1950 年蒲君南(A. Bourgeois)的《法华新字典(上海方言)》《上海土山湾孤儿院天主教会出版》止,前后一百多年,西方传教士留下了大量的上海方言著作,其出版数量远远超过包括北京方言在内的其他方言著作。

笔者自 1970 年代末期开始悉心搜集西方传教士上海方言著作,至今收集到四十余本。这些著作在国内图书馆里寥若晨星,难以寻觅,不少书只能利用到海外出席国际会议、教学、进行合作研究的机会在美国、日本、法国、中国香港等国家和地区的国家、都市或大学图书馆内觅得并复印,因此弥足珍贵。这些书的内容包括上海方言的字典、词典、语法、习惯用语集、课本、故事、剧本、讲义、圣经、实录等。如今,这些书籍首次开始再版露面,这次我们重新排版印刷了其中的五本,从这些书中,我们可以窥见近代以来上海话著作出版历史之一斑,真实地了解七十多年到一百三十多年前的上海话面貌。

世界近代语言学科是 19 世纪 20 年代才诞生于欧洲的,西方传教士当年就以这门新兴学科的理论方法修养,在 19 世纪中叶来到上海传教的同时,就开始虔诚专心地对上海方言记录、教学和研究,其中包括对上海方言语音的准确记录,对上海话书面文字的正确记写,

开创了对上海方言的科学分析和归纳,给我们留下了一百多年里连续不断的上海方言的详实语料,而这段时期正好是上海从一个方圆九里的县城迅速发展成为一个繁华的与纽约、巴黎、伦敦并列的世界化大都市的新时代,上海方言也从大致与松江方言相似的老上海话,逐渐变化成为大都市的新上海话。我们可以从这些传教士当年记录下来的上海方言语音、词语、语法以及表达方式中,看到这整整一个历史阶段的语言概貌及其历时演变的过程。

上海话是有了上海浦和上海人的聚居而开始形成的。古代在现今的长江三角洲上,有一条水势浩大的通海河流松江(后原称吴淞江,在今吴淞江之北),在下游近入海处,有上海浦、下海浦两条支流,上海因上海浦得名。吴淞江以南的地域,在唐朝天宝十载(751年)起建置了华亭县,元朝至元十五年(1278年)改名松江府直到清末。北宋时吴淞江开始浅狭淤塞,使原在华亭县城北吴淞江口南岸的港口青龙镇为上海浦地域取代,上海就开始有了较大的集市,南宋政府在上海置市舶务。到七百二十多年前,也就是元朝至元二十八年(1291年)分出松江府的东面大片地域建置上海县,并在今黄浦区的东南部地方设置上海县治时,上海浦两岸已形成了滨海大港,一个有6.4万户人口聚居的中心也已形成。这时一种有别于松江方言的上海话就这样产生了。上海县长期属松江府所辖,上海人多数原来是自松江地区迁来,上海方言是松江方言的一个分支。上海话与松江话最大的差异,是老上海话的阳平声调是低平调 22,而松江方言是低降调 31。

1843年11月上海开埠以后,在租界和原上海县城、南市、闸北等地,城区迅速扩大,人口急剧增加,上海由一个开埠时只有12万人口

县城,迅速发展成一个国际性的移民大城市,至1949年有545万人口。经济文化的飞速发展,交际的日益频繁,推动了上海话快速变化。中西融合的结果,上海的社会和文化走上了近代化现代化发展之路。从19世纪中期以后,上海的原住民和大量涌进的外来人口以宽阔的胸怀,见一样新鲜事物,就造一个新词,共同创造了上海话大量的新词新语,使近现代文明实现了对上海话的洗礼,于是在原上海县的版图上,就发生了城区的新上海话和城区当年未到达地域的老上海话的巨大差异。

我们在四十多本西方传教士上海话著作中,特选了五本有时代代表意义的书出版。从这五本书中,不但可以十分具体地观察到城区上海话如何随着城区的近现代化从老上海话走向新上海话的演进的,包括语音上的变化,词汇、语法上的变化,也可以十分形象地了解到上海这个城市的逐渐走向繁荣而涌现的各种时尚风貌。在上海方言的语词和文化积累中蕴含着上海这个城市发展成长的历史,浸透了江南水土孕育着的上海市俗民风,闪烁着上海人五方杂处中西交融中形成的宽阔襟怀和睿智,深藏着多元博采的海派文化的基因和密码。上海方言的全部发展历程,充分传达出上海人民创造生活的辉煌,也证明了开放创新、海纳百川对优化语言的重要作用。

对这次出版的五本上海话著作,我们完全按原文编排,包括上海话全文都用原字(除繁体字改为简体字)和各书原用的字母标音,标点符号也按照书不作改动,其中有两本书原书没有英语译文,第一、二、五本书中的法语译文没有收入。这五本书分别取名为:《开埠初期的上海话》、《19世纪晚期的上海话》、《清代末期的上海话》、《民国前期的上海话》、《1930年代的上海话》。所选出的这五本书中,表现

生活内容丰富,纪实或编写的故事情节生动具体有趣。在读这些历史记载中,不但能够读到连续变化着的不同时期的上海话,了解快速而有序演变的上海方言真实面貌,而且可以具体了解到上海这座城市在开埠后世界化的一百年间不断变化中的五花八门的新鲜事物和奇特故事,各阶层市民的生活面貌、雅俗趣味和心性风情,以及在这些历史文字中表现出来的上海这个城市的大气派头、世俗民风 and 中西融合的海派精神。这个城市蕴藏着深层独特的城市密码,如今的上海又在昂首阔步前进中,她海纳百川,追求卓越,开明睿智,大气谦和。让我们翻开被尘土长年覆盖了的大街小巷的历史积淀,探明原貌,对这些自然流露在方言活语中的岁月印痕细细品味,勾起闪烁在自己脑中的对历史陈迹的斑驳记忆,一定不会对上海这个奇特的城市的文化底蕴增加更加感性和深切的了解。

钱乃荣记于上海土山湾听雨阁

甲午仲秋

## 导 言

本书原名为《土话指南》，1889年初版，1908年法国天主教上海土山湾慈母堂第二次印，全文自吴启太、郑永邦1881年著《官话指南》译出，译者佚名。

此书1908年第二次印刷的版本发行量大，其上卷有“应对须知”、“官商吐属”两部分，下卷为“使令通话”，共163页。每页左半是竖排上海话汉字，右半上为字母注音，下为法语翻译。

“应对须知”部分只占原书12页，用两人对话形式，互致问候，或对讲生活杂事、对周边所见所闻议论褒贬等。对话语体，短句为主，口语性强。如：“箇个小姑娘，刻刻走过个，勿晓得是啥人家个，生得及其标致，而且厚重。”其第二小句，是“小姑娘”的定语，符合上海话的说话习惯，放在后用小句说，作后置定语的。又如：“箇个小团，有出头年个。肯做夜作巴结，耐得起啰苏，靠得住。那得教人勿宝贝伊呢？——话得来！我看起伊来，懒惰得极。一暗味晒个者。俗语上话：马鬃穿豆腐，提勿起个。”一方故意夸赞对方孩子，一方对答是表示谦虚，每句话最多九个字，口语风格随意自然。

“官商吐属”共40章，占全书篇幅最多。每章都是一件新闻或一个事件，内容曲折有趣，均述地方上发生的新鲜事件，所以本书是一本纪实读本。第一章是交谈租房及租房中的各种讲究，第二章是讲互相结交一起做长途贩卖生意，第三章谈捐官补缺、动身上任送行的



事,第四章是匆忙拜年,第五章讲科举高发升任太守者将去上任。第六章是讲庄上挞皮冒领已挂失之银票,庄上失票者拿回银票不给好处费,四个挞皮大打出手,汛官以为抢钱庄带兵拘捕挞皮;第七章是与卖碗料生意人谈论定烧瓶子之生意,结果未成;第八章是谈妥典租几顷园地之事;第九章是向朋友借五百两银子开钱庄;第十章是求老爷举荐营造房子。第十三章谈包果子的事,第十四课是请人修钟表的事,第十五课讲上山打猎失马之事,第十六课写恶有恶报。……

“使命通话”共 20 章,共 36 页,是家居生活杂事和对外联络办事中老爷吩咐家仆操作的对话,一事一章,分门别类,记写诸类琐事,十分具体细致自然。

这本书是了解近代社会风貌和各种民俗事的范本。

语言本土化翻译得十分流畅成功,是考察和研究前期上海方言词汇语法的佳作。通过本书,可以较全面地了解 19 世纪和 20 世纪交叉时期上海话面貌,与松江方言差别不大,书中的许多词语和句子表达习惯在民国以后的城区新上海话中已经改变,但在城区范围未达的郊区乡下,直到 20 世纪 80 年代还在使用。

由于本书既是对官话读本的忠实对译,又是自然的上海话,因此本书提供了可以与官话对照研究近代词语语法异同和表达习惯差异的难得的语料。

下面是本书的音系表,已按现今方言学界通用的方式改排,“[ ]”前时本书标音的原用字母,“[ ]”内是翻译转注大家容易看得懂的国际音标(当年世界上通用的注音符号“国际音标”尚未诞生),“[ ]”后的是发此声母或韵母的例字。

这本书用的注音大致与《松江方言练习课本》相同,但已经将仅在声母“l”后出现的韵母“eao”和“eang”并入“iao”、“iang”

声母: 25 个

p[p]半扁 p'[p']披拍 b[b]访白 m[m]马门 f[f]夫风  
v[v]父饭

t[t]朵东 t'[t']拖忒 d[d]头特 n[n]拿闹 l[l]梨栗

ts[ts]嘴则 ts'[ts']炒清 s[s]婿爽 z[z]齐床

k[k]架供 k'[k']困刻 g[g]茄 ng[ŋ]咬疟 gh[dʒ]舅近  
gn[n̩]女肉 h'[h]火黑 h[h̩]下红

y[j]阳羽园页 w[w]妇房话镬

阴调类零声母不标,阳调类标 y 和 w。用[kɪ k'ɪ hɪ]代[tɛ tɛ' ɛ];  
但[n]不代[n̩],[g]不代[dʒ],没有[dz]母。

韵母: 61 个

eul[øɫ]儿而 m[m̩]亩无 n[n̩]鱼五忤吴 e[ɿ]是齿姊水

i[i]皮齐鸡味 ou[u]路壶箇婆 u[y]女雨除岁

i[iʔ]切一栗屑 iu[iy]贵苴举跪

a[a]外价啥坏 ia[ia]写耶谢斜 oa[ua]快怪拐乖

ah[ɑʔ]额阿药挖 iah[iaʔ]嚼脚雀爵

o[ɔ]可萝捩话 ouo[uo]花纱茶车

oh[ɔʔ]捉落各霍 io[h][ioʔ]觉 ouoh[uoʔ]扩廓

ó[o]马舍麻骂

óh[ɔʔ]碌熟肉浴 íoh[ioʔ]菊曲蓄

e[ʌ]个

eh[ʌʔ]刻塞说墨 ieh[iʌʔ]吃级力滴

é[e]南蛋染碗      ié[ie]钱面天建      oé[ue]冠管官

éh[eʔ]杂热桔活      iéh[ieʔ]鼻歇绝急      oéh[ueʔ]骨阔

ě[æ]爿乃换也      oè[uæ]惯关

èh[æʔ]杀踏狭扎      oèh[uæʔ]刮豁

eu[ø]汗囡虾园      ieu[iø]卷拳绢

eh[øʔ]月掬撮掇      ieh[iøʔ]缺血决倔

eú[ɿ]手头牛有      iéú[iɿ]救恹休靴

ao[ɒ]毛下好要      iao[iɒ]消条裱料

ai[ɛ]来盖海乃

ei[ei]妹堆内会      oei[uei]灰块会葵

en[ən]盆针准余      in[in]寻亲心邻      oen[uən]昏困滚愠

ien[iən]今金近紧

un[yn]云熨      iun[iyn]裙训均

eng[əŋ]凳能症行      ing[iŋ]听病停另

ieŋ[iəŋ]经轻敬颈

ang[ā]睁生打横      iang[iā]将向亮相

aong[ɔ̃]床堂旺黄      oang[ũɔ̃]广荒光筐

ong[oŋ]红铜雄浓      iong[ioŋ]兄胸穷迥

这个音系舒声韵和促声韵对应共 7 对,很整齐。前后鼻音韵是分开的。入声字的促音符号是 h。因为在声母表中设立的 y 和 w,所以韵母就可简化,如:“坏[hua]”记为 wa,便减少了[ua]韵字;“镗[huoʔ]”记为 woh,便省去了[uoʔ]韵。如果按照现今通行的韵母归类方法,则韵母共有 62 个。

为帮助读懂 19 世纪的上海话,对有一些疑难的关键的词语,在

此作一个解释说明：

自我：我。 自伊：他。 自家：您自己。 侬、我侬：我们。 依：你。 侬：你们。 伊：他。 伊拉：他们。 第个：这个。 箇个：(1) 那个。(2) 定指前面提到的这个，或双方都已知的那个。 箇搭：这儿。 个：(1) 的，地。(2) 句末表示过去。(3) 句末表示确定等语气。 拉拉、拉：在，在那儿。 拉上：在上面。 拉化：在里面。 拉荡：在这儿。 荡搭：这儿。 箇脚：这个。 者：了。 拉个：过去完成时态。 拉者：现在完成时态。 歇、过歇：过。 有……去：有……在那儿 有好拉：有在那儿 不过：只是。 咗：(1) 表示连接。(2) 表示因果。 啥咗：为什么。 咗啥：等等。 侪：都，全部。 秃：都，统统。 旡没：没有。 那能：怎么 那得：怎么会 勿：不。 否：吗。 呢啥：还是什么。 那得：怎么，为什么。 格咗：所以。 格味：那么。 固是：那是。 味者：就是了。 多化：许多。 几化：多少。 什介：这样，如此。 外势：外面。 里向：里面。 勿曾：没有。 生拉：当然。 刻刻：刚才。 多来死：多得要死，多得很。 一众：几乎所有。 场化、户荡：地方。 火轮船：轮船。 外势：外面。 物事：东西。 自家：您自己。 用头：用处。 下昼：下午。 着过日子：再前一天 阿是：可是。 拨、拨拉：(1) 给。(2) 被。 傍之：比。 担：拿。 大来野：大得很。 有介事：有这么回事。 安：置放。 话：讲。 啥话头：别这么说，不要客气。 话咗：据说。 净：洗。 碌：起来的动作。 定当：确定。 歇作：作罢。 罢勿得：总归。 归、居：回。 出理：整理出清。 恹：坏。 写意：舒服。 衰瘠：累。 懈儻：聪明、能

干。 勿壳涨：料不到，没想到，冷不防。 坍坑：难为情。 出客：  
光鲜，像样，拿得出。 勿远许：差不多。 尴尬头：半当中。 冷  
陌生头：突然。

## 《土话指南》原序

土话指南。本为东洋吴君所撰。分有应对须知。官商吐属。使令通语等门。洵足为有志官话者。初学之助。司铎师中董君见而爱之。译以法语。并音以西音。于难辨处。加以注释。是以西士来华。莫不先行诵习。奉为指南。然于松属传教士。不克其用。未免有恨。概欲译以松属土音为快。余姑就众情。勉按原本。译以方言。惟其中有几处省郡等名。不便译出。故将原本地名。少为权易。且未卷。官话问答。倘译以土音。更不合宜。故特舍而不译。颜曰土话指南者。盖就官话指南之颜而颜之也。

# 目 录

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 总 序                            | 1  |
| 导 言                            | 1  |
| 《土话指南》原序                       | 1  |
| 《土话指南》上卷                       |    |
| 应对须知                           | 1  |
| 官商吐属                           |    |
| 第一章                            | 18 |
| KOÉ SAONG T'OU ZÓH DI-IH TSANG |    |
| 第二章                            | 22 |
| DI-GNI TSANG                   |    |
| 第三章                            | 25 |
| DI-SÈ TSANG                    |    |
| 第四章                            | 27 |
| DI-SE TSANG                    |    |
| 第五章                            | 29 |
| DI-N TSANG                     |    |
| 第六章                            | 31 |
| DI-LÔH TSANG                   |    |

|                   |    |
|-------------------|----|
| 第七章               | 33 |
| DI-TS'IH TSANG    |    |
| 第八章               | 36 |
| DI-PÈH TSANG      |    |
| 第九章               | 39 |
| DI-KIEÛ TSANG     |    |
| 第十章               | 43 |
| DI-ZÈH TSANG      |    |
| 第十一章              | 46 |
| DI-ZÈH-IH TSANG   |    |
| 第十二章              | 50 |
| DI-ZÈH-GNI TSANG  |    |
| 第十三章              | 53 |
| DI-ZÈH-SÈ TSANG   |    |
| 第十四章              | 56 |
| DI-ZÈH-SE TSANG   |    |
| 第十五章              | 61 |
| DI-SONG-N TSANG   |    |
| 第十六章              | 64 |
| DI-ZÈH-LÓH TSANG  |    |
| 第十七章              | 68 |
| DI-ZÈH-TS'H TSANG |    |
| 第十八章              | 72 |
| DI-ZÈH-PÈH TSANG  |    |
| 第十九章              | 76 |



DI-ZÉH-KIEÛ TSANG

|              |    |
|--------------|----|
| 第二十章         | 80 |
| DI-GNÈ TSANG |    |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 第二十一章           | 82 |
| DI-GNÈ-IH TSANG |    |

|                  |    |
|------------------|----|
| 第二十二章            | 86 |
| DI-GNÈ-GNI TSANG |    |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 第二十三章           | 90 |
| DI-GNÈ-SÈ TSANG |    |

|                 |    |
|-----------------|----|
| 第二十四章           | 94 |
| DI-GNÈ-SE TSANG |    |

|                |    |
|----------------|----|
| 第二十五章          | 98 |
| DI-GNÈ-N TSANG |    |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 第二十六章            | 103 |
| DI-GNÈ-LÔN TSANG |     |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 第二十七章              | 108 |
| DI-GNÈ-TS'IH TSANG |     |

|                  |     |
|------------------|-----|
| 第二十八章            | 112 |
| DI-GNÈ-PÈH TSANG |     |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| 第二十九章             | 114 |
| DI-GNÈ-KIEÛ TSANG |     |

|                 |     |
|-----------------|-----|
| 第三十章            | 118 |
| DI-SÈ-SEH TSANG |     |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 第三十一章              | 122 |
| DI-SÈ-ZÉH-IH TSANG |     |